

México
Tequixquiac, 07.11

Simplified Latitude/Longitude:

19.909540, -99.140267

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Alonso de Galdo

Escribano:

Alonso de Guzmán

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-09-10

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Cuanto al capítulo once: El pueblo de Tequixquiac es el principal pueblo de doctrina de los que hay en este corregimiento, y tiene por sujeto el pueblo de San Mateo Hueycalco, que dista de la cabecera un cuarto de legua, y otro, que se nombra San Sebastián Tlalasco, que dista media legua. El pueblo de San Mateo suso- dicho está a la parte del sur y, el de San Sebastián, a la del norte. Tienen estos dos pueblos o estancias, en su contorno, algunas caserías de indios que les son sujetas y, por ser pocas y no en asientos formados, no se ponen aquí en particular, porque todo se incluye en el término de los dichos San Mateo y San Sebastián.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El pueblo de Tequixquiac tiene, en su contorno y comarca, las minas de Pachuca siete leguas a la parte de oriente, las cuales están pobladas de mucha gente principal, y sacan de las dichas minas mucha plata. Tiene, asimismo, este pueblo otros en su comarca, muy gruesos así de gente como de tierras, como son el pueblo de Tula, tres leguas a la parte del norte; el pueblo de Tepexi, al occidente, tres leguas; el pueblo de Quauhtitlan, sal sur, cuatro leguas; el pueblo de Hueypustla, al oriente, una legua; el pueblo de Atitalaquia, al norte, tres leguas; el pueblo de Xilolzingo, al oriente, legua y inedia; el pueblo de Atotonilco, al norte, una legua y inedia; el pueblo de

Apazco, al norte, una legua; el pueblo de Tlapanaloya, al oriente, media legua; el pueblo de Tezcatepec, al norte, tres leguas; el pueblo de Tuzantalpa, al norte, tres leguas; el pueblo de Otlazpa, al poniente, tres leguas; el pueblo de Tultitlan, al sur, cuatro leguas; el pueblo de Tezcucó, al sur, siete leguas. Los caminos destes pueblos son por tierra llana los más dellos, y, algunos torcidos y por sendas no muy seguidas; las leguas son de moderada largura.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El dicho pueblo de Tequixquiac dicen, los naturales dél y de otros pueblos, haberse así llamado por razón de un ojo de agua que junto a él nace, salobre, y, así, le dan este sentido, diciendo Tequixquiac, que quiere decir “lugar de agua salobre”; porque tequixquite es “el salitre”, y por “el agua” llaman atl. Y, así, parece que el dicho ojo de agua, y todo el asiento del pueblo, está en salitral, de do se infiere haberle dado nombre propio, según está referido. La lengua que estos naturales deste pueblo hablan es la que dicen mexicana y otomí.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Los naturales deste pueblo de Tequixquiac dicen haber sido, en su gentilidad, súbditos y vasallos de ciertos indios principales y señores que vinieron de una provincia que llaman Culhuacan, que está a doscientas y más leguas de la ciudad de México, B que se decían chichimecas, que es tanto como decir, entre nosotros, “montañeses” o “extremeños”, por ser el apellido más ilustre de los que hay entre estos naturales. Por su mucho valor y esfuerzo, estos chichimecas señorearon la mayor y mejor parte desta Nueva España, y este pueblo de Tequixquiac; en especial, un señor que llamaron Aculmiztli, el cual tuvo mando sobre ellos muchos años, con otros que, por su fin, le fueron sucediendo, de cuyos nombres, los que ahora son, tienen poca noticia. Lo que tributaban los súbditos a sus señores era: mantas de algodón y henequén (que parece anjeo), y plumas y aves y otras menuciencias de montería, e instrumentos de guerra. Adoraban al Demonio en figura de piedra y palo labrados, con diversas divisas, y, así, hablaban con él todas las veces que querían. Y, para más obligarle, le ofrecían sangre que se sacaban de las orejas y lengua y narices, invocándolo para las cosas de que tenían necesidad, creyendo que, para el remedio del las, era todopoderoso, por la ceguedad en que en aquellos tiempos vivían, como gente que carecía de la luz evangélica.

Tenían estos naturales, por costumbre, de comerse unos a otros cuando se vencían unos a otros en las guerras, y hacíanse otras crueldades notables. Tenían, cada señor en su pueblo, sus leyes y ordenanzas para la guarda de su república, las cuales guardaban con grande observancia: y, a los tranagresores dellas, los apedreaban, y lo mismo hacían al ladrón y al adúltero, y a los que cometían otros delitos; de suerte que, en la ejecución de sus leyes, eran tan severos que a ninguno la perdonaban. Cada uno podía tener tres y cuatro mujeres, y éstas les servían en sus torpedadés todo el tiempo que les parecía, hasta que las trocaban por otras o las aburrían.

Ai que moría enterraban luego, sentado en una sepultura honda, y allí le ponían mantas, y comida y dos o tres cántaros de vino de la tierra, que ellos llaman pulque, lo cual hacían porque

decían que los difuntos caminaban para otro siglo, y que les era necesario llevarlo para que comiesen por el camino.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Los naturales deste dicho pueblo dicen que, el modo que tenían los señores que los gobernaban, era que, el que vencía en una batalla y en ella se señalaba, éste quedaba por señor hasta que moría; y, por su fin, sucedía el hijo o más cercano pariente: y, así, de muy bajos que eran, quedaban por señores. Hacían sus leyes para el buen gobierno de su república, y, aunque estaban ciegos y sin lumbre de fe, las dichas leyes eran muy rectas; porque castigaban al ladrón con mucho rigor y, lo mismo, a los que cometían otros delitos, con mucha severidad, con lo cual hacían temerse y todos procuraban hacer el deber. Tenían otras costumbres buenas unos con otros, en amarse, supuesto que todos generalmente procuraban tiranizarse, por las persecuciones que entre ellos solía haber.

Los indios deste pueblo de Tequixquiac traían guerra con los de Tlaxcala y O tumba y Tezcuco, y otros pueblos gruesos de la comarca, y muchas veces se mataban en campo formado. Unos con otros peleaban con arco y flecha, y macana y honda. El traje de lá guerra era todo de pluma, cubiertas las cabezas con unos casquetes que hacían de hilo de henequén, y rodelas de caña y de mimbre las comidas de su gentilidad era yerbas y raíces del campo y frutas silvestres, y aves y sabandijas y culebras, y cosas de montería y otras sabandijas. Muchos dellos comían maíz, aunque no todos, por ser tantos. Ahora comen, todos, maíz y frijoles y chile, y casi todo lo que la gente española come, como es pan, y carne de vaca y carnero, y aves y cosas de montería; que no les falta todo lo necesario para la vida humana. Usan mucho la miel del maguey, que es cosa excelente para la salud; aunque, juntamente con esto, hacen della vino,, que ellos llaman pulque, con el cual se embriagan, que es vicio que ellos hacen con grandísima insolencia. Y es causa de su perdición,, porque cometen, con la embriaguez, grandísimas torpedades y excesos gravísimos. Dicen que solían, antiguamente, vivir mucho más que ahora, y tanto, que de puros viejos venían a morir. Vivían muy sanos y valientes, porque dicen que no tenían los cuerpos habituados a tanto regalo como el día de hoy: porque andaban desnudos al sol y al aire y al frío, y estaban curtidos en trabajos, y porque nunca sabían qué cosa era holgar ni tener buena cama, ni los regalos que hoy alcanzan. Dicen que algunas veces venía pestilencia sobre ellos en. su antigüedad, de que morían grandísima suma dellos, y esto era de tarde en tarde. Curábanse con bebedizos de yerbas, y raíces del! campo que provocaban a vómito y purga, y que las enfermedades, que comúnmente tenían era calenturas y fríos. Y al presente es casi- lo mismo, aunque padecen otras como la gente española, como es- dolor de costado, y postemas y fiebres y tabardetes, lo cual, por nuestros grandes pecados, ha permitido Dios que dure, desde el año pasado de setenta y seis hasta ahora, que no cesa. Y cada día se van acabando y consumiendo sin remedio, porque es el mal tana recio, que los arrebató en tres, cuatro días.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Este pueblo de Tequixquiac está fundado en un valle muy llano que está en medio de: unas lomas, que tiene, por los lados, a un cerro grande que cae a la parte de occidente. Y, por el dicho valle, corren unos arroyos de agua salobre, de donde tomó el nombre de Tequixquiac. Es lugar malsano, por ser el suelo muy húmedo y casi todo de ciénegas, y ser los aires agudos, porque hieren demasadamente en aquel valle; y, así, nunca faltan entre los naturales enfermedades. Hay, en los términos deste pueblo, muchas heredades de españoles, donde cogen trigo, maíz y cebada, y hay muchas estancias de ganados ovejuno y vacuno, y cabras y puercos. Llámase comúnmente esta provincia la Teotlalpa, que quiere decir “tierra de los dioses”.

Raw 17: Health of Land:

El asiento deste dicho pueblo es de la forma referida en el capítulo antes deste, por lo cual, y por la incapacidad y desconciertos desta gente miserable, siempre andan enfermos: porque naturalmente son inclinados a la borrachera y a otros excesos, y a comidas y bebidas, que los acaban; especialmente que, de ordinario, se bañan en baños calientes y, luego, se van al agua fría, y, desta suerte, se tullen y mueren. Los remedios que ahora hacen es sangrarse, aunque pocas veces apetece las medicinas de los españoles, salvo los mexicanos, que casi siguen en todo nuestro uso. No se sangran de las venas, sino de la parte donde tienen el dolor, con unas navajas, porque no alcanzan el arte de la barbería; aunque, en muchas partes, hay indios que lo entienden, pero es entre los muy ladinos, como está referido, que los demás son como brutos.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Este pueblo de Tequixquiac dista, de la sierra nevada y del volcán, como catorce leguas, que es una de las cosas más de ver que hay en esta tierra, así por la altura y grandeza de la sierra, como por las grandísimas montañas que en ella hay, y por las muchas fuentes y ríos que della salen, y otras particularidades que irán en la descripción della, a que me refiero. Esta sierra y volcán están, como dicho es, catorce leguas deste pueblo al sur.

Raw 19: Rivers:

Este pueblo de Tequixquiac no tiene cerca de sí más de un río que llaman el de Tulla, a cuatro leguas dél, el cual corre mucha y muy buena tierra desta Nueva España a la parte de occidente, en el cual se toman algunos géneros de pescado en esta comarca y, en la tierra adentro, donde él va muy crecido, se toman otros muchos. En muchas partes.

Raw 20: Water Features:

En la comarca deste pueblo, hay algunos ojos y fuentes de agua, no de mucha grandeza, salvo una laguna que está en el pueblo de Citlaltepec, desta jurisdicción, de que se ha hecho ya mención en su lugar.

Raw 21: Notable Geographic Features:

En este pueblo hay muchos árboles silvestres de fruta muy buena, como es el de la tuna, que es la más sana y gustosa de cuantas hay en la Nueva España. Y, asimismo, hay otra fruta que llaman capulí, que es como cereza de España, y no menos sabrosa y sana; hay otras frutas, como son manzanas, y otras que no son de tanta estima como las primeras. El árbol del capulli, y el de la manzana de la tierra, es madera muy recia para todo lo que quisieren, salvo el de la tuna, que es muy débil y sin fuerza. Hay otro árbol que llaman el maguey, que es el mejor y de más provecho de cuantos hay en estas partes, porque da sobre veinte frutos, como son vino, vinagre, miel, diacitrón de la tierra, hilo, aguja, clavos, leña, y madera para cubrir casas; y hay otras muchas frutas, que deben ser ya muy sabidas en nuestra España. Frutas de Castilla, hay duraznos, membrillos, albaricoques, peras, manzanas, higos, uvas, y todo género de hortaliza, como es coles, lechugas, cebollas, rábanos, yerbabuena, perejil, cilantro, alcauciles, nabos, zanahorias, chirivías, escarolas, y mucha rosa de Castilla, clavelinas, y otros géneros de yerbas y rosas y flores de nuestra España. Y los naturales se dan mucho a sembrarlo y cogerlo, con otras muchas semillas de la tierra, como son chile y chian y huauhtli, y otras legumbres a su modo que son de poca cuenta.

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Los naturales deste dicho pueblo tienen muchos géneros de yerbas y raíces medicinales, con que se curan sus enfermedades; algunas dellas son venenosas, y que los suelen matar, por tomarlas sin orden ni sazón.

Raw 27: Animals:

Los dichos naturales no tienen género de animal doméstico, si no es perrillos pequeños. Aves, tienen gallinas y patos y ánsares, y también crían puercos y ovejas y cabras. Animales bravos, hay en los campos y cerros deste hay venados, liebres, conejos, zorrillos, leones, comadreas y tuzas, que habitan debajo de la tierra, y, raposos, lobos casi al modo de los de España. Suelen venir por Navidad grullas, ánsares y otros géneros de aves, y, en este pueblo, hay de ordinario

patos reales; y, bravos, corvejones, cuervos, buharros, gavilanes, halcones, mochuelos, gaviotas, garzas y codornices, y otros muchos géneros de aves campesinas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

La forma de las casas que los naturales tienen son pequeñas de adobes y cubiertas de paja. Son muy humosas, por no tener buena traza y ser ellos poco curiosos en el edificio dellas; salvo los que son principales y que tienen algún posible, que éstos labran sus casas con altos y bajos, y de buena piedra, y casi con alguna semejanza a las de los españoles.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los naturales deste pueblo tratan en muchas menudencias a su modo, como es en miel, calabazas; chile, henequén, maíz, sal, y, algunos que pueden; tratan en cosas de mercadería de Castilla, como es papel, cuchillos, jabón, cuentezuelas y otras menudencias, de que pagan sus tributos y se sustentan.

Raw 34: Diocese:

Este pueblo de Tequixquiac dista de la ciudad de México, en cuyo arzobispado y diócesis cae, ocho leguas, poco más o menos, a la parte del sur. Y, con esto, se acaba la razón de lo contenido en los dichos capítulos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Alonso de Galdo authored this Relacion.